

Medical Interpreting: Signed Languages Print Resources

- Barnett, S. (1999) Clinical and cultural issues in caring for deaf people. *Family Medicine*, 31, pp. 17-22.
- Barnett, S. (2002) Communicating with deaf and hard of hearing people: A guide for medical education. *Academic Medicine*, 77(7), pp.694-700.
- Barnett, S. (2002) Cross-cultural communication with patients who use ASL. *Family Medicine*, 34(12).
- Brener, T.H. (1990) The relationship between the use of sign language interpreters and the effectiveness of communication in the medical encounter. Ph.D. Thesis (available from Eastern Michigan University Library, Gallaudet University, RIT.)
- Burns, J. (2004) Bridging the gap: Effective training for medical interpreters. *Rural Clinician Quarterly*, Winter: 3.
- Cardoso, AHA (2006) Perception of persons with severe or profound deafness about the communication process during health care. *Revista Latino-Americana de Enfermagem*, 14 (4) pp. 553-560.
- Chacko, M.R., et al. (1987) Communication and special health care needs of a profoundly hearing impaired adolescent. *Clinical Pediatrics*, 26(8), pp. 395-397.
- Chaveiro, N. & Barbosa, M.A. (2005) Assistance to the deaf in the health area as a factor of social inclusion. *Revista Latino-Americana de Enfermagem da USP*, 39(4), pp. 417-422 (Portuguese).
- Cole, D.L. (1990) Sign Language and the Health Care Professional. (Amazon.com).
- Cornett, S. J. (1985) Coverage of interpreter services for deaf people by health insurers. Atlanta: U.S. Dept. of Education, Region IV. (Gallaudet Library)
- Davies, M.C. & Channon, B.T. (2004) Deaf patients in the medical imaging department: A qualitative study. *Journal of Diagnostic Radiology & Imaging*, 5(2), pp. 99-108.
- Ebert, D.A. & Heckerling, P.S. (1995) Communication with deaf patients: Knowledge, beliefs, and practices of physicians. In *Journal of the American Medical Association*, 273(3), pp. 227-229.

Fisch, M. (2001) Interpreting practices in healthcare: An investigation of differences across trained and untrained interpreters in initial assessment interviews, within the field of speech language and hearing therapy. University of Capetown, South Africa: Thesis/Dissertation.

Hanks, D.L. (2004) Barriers to health care access for hearing-impaired persons. University of Idaho. (Thesis).

Harris, J. & Bamford, C. (2001) The uphill struggle: Services for deaf and hard of hearing people - issues of equality, participation, and access. *Disability and Society*, 6(7), pp. 969-979.

Hughes, G. Hudgins, B. & MacDougall, J. (2004) Using telehealth technology to improve the delivery of health services to people who are deaf. In Conference Proceedings: Annual International Conference of the TEEE Engineering in Medicine and Biology Society, 4, pp. 3084-3087.

Kimmel, B. (1989) Providing equal access for deaf clients. *Journal of Nursing Administration*, 19(3), pp. 26-28.

Kiya-Quran, T. (1999) Sign language interpreting: An analysis of the profession to health education and the rehabilitation counseling professions. Chicago: DePaul University. (Thesis)

MacKinney, T.G. et al. (1995) Improvements in preventative care and communication for deaf patients: Results of a novel primary health care program. *Journal of General Internal Medicine*, 10, pp. 133-137.

Margellos-Anast, H. et al. (2006) Cardiovascular disease knowledge among culturally deaf patients in Chicago. *Preventive Medicine*, 42(3), pp. 235-239.

Martin, S.E. & Irwin, J. (2000) The use of sign language interpreting services by medical staff in Dundee (Scotland). *Health Bulletin*, 58(3), pp. 186-191.

McEwan, E. & Anton-Culver, H. (1988) The medical communication of deaf patients. *Journal of Family Practice*, 26, pp. 289-291.

Mohay, H.A. & Kleinig, D.F. (1991) Providing medical care for deaf patients. In *Medical Journal of Australia*, 155, pp. 498-499.

Napier, J. (2002) Sign language interpreting: Linguistic coping strategies. Coleford, England: D. McLean.

Proceedings of the third international symposium of interpretation of signed languages. London: Royal National Institute for the Deaf.

Ralston, E. et al. (1996) Physicians' attitudes and beliefs about deaf patients. *Journal of the American Board of Family Practice*, 9, pp. 167-173.

Raymond, C. (1997) Seeing people: Policies and perceptions that impact health care "equal communication" in Springfield, Missouri. Thesis/Dissertation.

Rivers, J. (1999) Medical interpreting caucus - the need for a healthy body. *RID Views*, 16(3), p. 13.

Rockow, D. (2001) Working with deaf and hard of hearing patients: A guide for medical professionals. Brighton, MA: DEAF.

Sadler, G.R. et al. (2001) Bringing health care information to the deaf community. In *Journal of Cancer Education*, 16(2), pp. 105-108.

Schein, J.D. (1979) Communicating with hearing impaired patients: A training manual for hospitals. (Gallaudet Library).

Stewart, D. (1990) Code of ethics: Implications for interpreters for the deaf. *European Journal of Special Needs Education*, October.

Tuohy, B. (2004) Working with interpreters using sign language: Challenge and Rewards. *Healthcare Counseling and Psychotherapy Journal*, 4(1), pp. 44-46.

Weiselberg, E.C. & Nash, L. (2005) Welcome to the wonderful world of medicine. (Handouts from RID Convention,).

Witte, T.N. & Kuzel, A.J. (2000) Elderly deaf patients' health care experiences. *Journal of the American Board of Family Practice*, 13, p. 17.

Zazove, P. (1994) The silent healthcare crisis: Ethical reflections of healthcare for deaf and hard of hearing persons. *Family Medicine*, 26(6), pp. 387-390.

Medical Interpreting: Spoken Languages Print Resources

A new consent form is developed for interpreters (2002) *Healthcare Risk Management*, 24(7), p. 78

Abadio-Barrero, C. et al. (2003) Errors in medical interpretation: Our concerns for public health and a call for caution. *Pediatrics*, 111(6), pp. 1495-1497.

Ahmed, R. (2004) Cultural competence and language interpreter services in Minnesota: Results of a needs assessment survey administered to physician members of the Minnesota Medical Association. *Minnesota Medicine*, 87(12), pp. 40-42.

Allen, J. (2000) Worlds and words apart. *LA Times*, Nov. 6.

Angelelli, C. (2004) Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States. Philadelphia: John Benjamins.

Aranguri, C. Davidson, B., Ramirez, R. (2006) Patterns of communication through interviewers. *Journal of General Internal Medicine*, 21: 623-262.

Aranjo-Lane, A. & Phillips, V. (2006) Requesting clarification in the triadic encounter. In *Proceedings of the 2006 Convention of the American Translators Association*.

Baker, D.W. et al. (1996) Use and effectiveness of interpreters in an emergency department. *Journal of the American Medical Association*, 275, pp. 783-788.

Becze, E. (2007) Certified medical interpreters provide better services. *ONS Connect*, 22(3), p. 30.

Bernstein, J. et al. (2002) Trained interpreters in the emergency department: Effects on services, subsequent charges, and follow-up. *Journal of Immigrant Health*, 4(4), pp. 171-176.

Brach, C. et al. (2005) Crossing the language chasm. *Health Affairs*, 24(2), pp. 424-434.

Brismar, B. (1995) Hospital without borders: Visions of telemedicine. *Nordisk Medicin*, 110(8-9), pp. 209-210.

Burns, J. (2004) Bridging the Gap: Effective training for medical interpreters. *Rural Clinician Quarterly*, Winter, p. 3.

Burns, J. (2004) Lost in interpretation: Interpreters make health care safer. *Rural Clinician Quarterly*, Winter, p. 3.

Clark, C. 2004 The translator's dilemma: Communicating medical terminology. *ATA Chronicle*, March, pp. 14-17.

Cohen, A.L. et al. (2005) Are language barriers associated with serious medical events in hospitalized pediatric patients? *Pediatrics*, 116(3), pp. 575-579.

DeCloet, D. (1997) The supreme court ministry of health. *Alberta Report/News magazine*, 24(46), p. 34.

DeVoogd, K. 2007 Are good intentions good enough? *Journal of General Internal Medicine*, 22(5), pp. 598-605.

Diaz-Duque, O.F. (1992) Overcoming the language barrier: Advice from an interpreter. *American Journal of Nursing*, Sept., pp. 1380-1382.

Dickover D.W. & Bot, H. (2007) Patterns of communication through interpreters. *Journal of General Internal Medicine*, 22:895.

Elderkin-Thompson, et al. (2001) When nurses double as interpreters: A study of Spanish-speaking patients in a U.S. primary care setting. *Social Science and Medicine*, 52(9) pp. 1343-1358.

Flores, G. (2000) Culture and the patient-physician relationship: Achieving cultural competency in healthcare. *Journal of Pediatrics*, 136, pp. 14-23.

Flores, G. (2005) The impact of medical interpreter services on the quality of health care: A systematic review. *Medical Care Research and Review*, 62(3) pp. 255-299.

Garcia, E.A. (2004) A comparison of the influence of hospital-trained, ad hoc and telephone interpreters on perceived satisfaction of limited English proficient parents presenting to a pediatric emergency department. *Pediatric Emergency Care*, 20(6), p. 373.

Gorman, D. et al. (1989) Health care interpreters and cancer. *The Medical Journal of Australia*, 150(5), p. 284.

Green, A.R. et al. (2005) Interpreter services, language concordance and health care quality: Experiences of Asian Americans with limited English proficiency. *Journal of General Internal Medicine*, 20(11), p. 1050-1056.

Haffner, L. (1992) Translation is not enough: Interpreting in a medical setting. *Western Journal of Medicine*, 157(3), pp. 255-259.

Hornberger, J. et al. (1997) Bridging language and cultural barriers between physicians and patients. *Public Health Reports*, 112(5), pp. 410-417.

Hunt, L.M. & de Voogd, K.B. (2007) Are good intentions good enough?: Informed consent without trained interpreters. *Society of General Internal Medicine*, 22, pp. 598-605.

Jacobs, E.A. et al. (2001) Impact of interpreter services on delivery of health care to limited-English-proficient patients. *Journal of General Internal Medicine* 16, pp. 468-474.

Jacobs, E.A. et al. (2004) Overcoming language barriers in health care: Costs and benefits of interpreter services. *American Journal of Public Health*, 94(5), pp. 866-869.

Johannes, S.L. (1998) An assessment on hospital interpreter services. St. Mary's University of Minnesota: Thesis/Dissertation.

Kaufert, J.M. & Koolage, W.W. (1984) Role conflict among "culture brokers:" The experience of native Canadian medical interpreters. *Social Science and Medicine*, 18(3), pp. 283-286.

Ku, L. & Flores, G. (2005) Pay now or pay later: Providing interpreter services in health care. *Health Affairs* 24(2), pp. 435-333.

Lee, K.C. (2006) Resident physicians' use of professional and non-professional interpreters: A national survey. *Journal of the American Medical Association*, 296(9), pp. 1050-1053.

Lehna, C. (2005) Interpreter services in pediatric nursing, 31(4), pp. 292-296.

Marcus, E. (2003) When a patient is lost in the translation. *New York Times*, 152(52447), p. F7.

Mason, I., Ed. (2001) *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting*. Northampton, MA: St. Jerome.

Meyer, B. (1998) Interpreter-mediated doctor-patient communication: The performance of non-trained community interpreters. Paper presented at the Second International Conference in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, B.C., Canada (Critical Link Two).

- Nazneed, K. (1998) Language barriers to healthcare: Cost-benefit analysis of providing interpreter services at healthcare settings. Dhaka: Prachya Vidya Prokashoni.
- Norris, W.M. et al. (2005) Communicating about end-of-life care between language-discordant patients and clinicians: Insights from medical interpreters. *Journal of Palliative Medicine*, 8(5), pp. 1016-1024.
- Osborne, H. (2000) In other words: When you truly need to find other words, make use of medical interpreters. *On Call*, 3(7), pp. 38-39.
- Pochhaker, F. & Schlesinger, M. Eds. (2007) Healthcare interpreting: Discourse and interaction. Philadelphia: John Benjamins.
- Phelan, M. Parkman, S. (1995) How to do it: Work with an interpreters. *British Medical Journal*, 311, pp. 555-557.
- Preloran, H.M. et al. (2005) Impact of interpreters' approach on Latinas' use of amniocentesis. *Health Education and Behavior*, 32(5), pp. 599-612.
- Puerez-Stable, E. J. & Nuapoles-Springer, A. (2000) Interpreters and communication in the clinical encounter. *Journal of the American Medical Association*, 108(6), pp. 509-510.
- Roat, C.E. (2000) Healthcare interpreting: An emerging discipline. *ATA Chronicle*, March 18-21.
- Roberts, C.M. (2001) Meeting the needs of patients with limited English proficiency. *The Journal of Medical Practice Management*, 17(2), pp. 71-75.
- Rose, K.A. (1999) A survey of the accessibility of Chiropractic clinics to the disabled. *Journal of Manipulative and Physiological Therapeutics*, 22(8).
- Salimbene, S. (2006) Professional medical interpreters ... Alice Chen's narrative matters essay "Doctoring across the language divide." *Health Affairs* 25(6).
- Sawyer, D.V. (2004) Fundamental aspects of interpreting: Education, curriculum, & assessment. Philadelphia: John Benjamins.
- Wu, A.C. et al. (2006) The interpreter as cultural educator of residents: Improving communication for Latino parents. *Archives of Pediatrics and Adolescent Medicine*, 160(11), pp. 1145-1150.

Medical Interpreting Bibliographies

Chen, A., Ed. (2003) Language barriers in health care settings: An annotated bibliography of the research literature. Retrieved 8/1/07.
http://www.hablamosjuntos.org/pdf_files/Cal.Endow.Bibliography.pdf

Coughlan, J. Bibliography for Medical Interpreting. Retrieved 8/1/07.
<http://culturedmed.sunyit.edu/bib/medical/index.html>

Hardt, E. (2001) Research Issues on Medical Interpretation: Bibliography. The National Council on Interpreting in Health Care, www.ncihc.org/research.htm.

Video Resources

Hearing the deaf patient (1980) Washington, D.C.: The National Academy of Gallaudet College.

Emergency room admissions, examinations, x-rays (1987) Minneapolis, College of St. Catherine.

Health care interpreting in the hospital emergency setting: Interactive program. (1987) College of St. Catherine.

Abril, M. & Levey, S. (1987) Cross-cultural communication in health care: How to use interpreters' services. Tucson, AS: Biomedical Communications, University of Arizona Health Sciences Center.

Bustamante, I.U. et al. (1987) How to use interpreters' services. Tucson, AZ: University of Arizona.

Barnum, M. & Gish, S. (1991) Interpreting in Medical Settings Waubensee Community College.

Zelma, G. (1993) Breaking the communication barrier in health care -- deaf?? You?? Rochester, NY: NTID/RIT.

Massoud, L. (1994) Interpreting in various settings. SignQuest Publishers.

Deaf patients: A communicative aid (1996) Salem, OR: Sign Enhancers.

Cokely, D. & Tighe, D. (1996) Giving a medical case history: A one-to-one interaction. Burtonsville, MD: Sign Media.

Communicating effectively through an interpreter (1998) Seattle, WA: Cross Cultural Health Care Program.

Davis, M.B. et al. (1998) What's up doc: Boston, MA: Self Esteem Boston Educational Foundation.

Families, cultures and AAC augmentive and alternative communication (1999) Southeast Missouri State University & the University of Arkansas for Medical Sciences (computer file: interactive multimedia).

The Asthma classroom video series (2001) Long Island, NY: Hospital Video Network.

Patrie, C. (2002) Interpreting in medical settings. San Diego, CA: Dawn Pictures.

Internal discussions: An appointment in gastroenterology (2003) St. Paul, MN: College of St. Catherine.

Thress, R. (2004) HIPAA and interpreters: How to do our job under the new rules. Signs of Development.

Take these meds: Interpreting visits to a pharmacy (2005) St. Paul, MN: College of St. Catherine.

Hurry up and wait: Interpreting a visit to an emergency department. (2005) St. Paul, MN: College of St. Catherine.

Organization Websites

International Medical Interpreters Association www.mmia.org (links to medical interpreter organizations, interpreter service companies, interpreter education and training, reference tools, medical information, and advocacy and government agencies),

The Critical Link www.criticallink.org/English/linksmedical.htm (links to Cross-Cultural Health Care Program, California Healthcare Interpreters Association, Diversity Rx, New South Wales Multicultural Health Communication Service, and National Council on interpreting in Healthcare, each of which links to relevant information on medical interpreting).

Authors not listed:

Outliers. (1995) *Modern Healthcare*, 25(34) p. 172.

Hearing-impaired patient - no interpreter: Disability discrimination lawsuit upheld. (1997) *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 5(7), p. 1.

Interpreter services: Spoken languages and American Sign Language: Billing instructions. (1997) *Washington State Register*.

Seattle's Pacific Medical Clinics keep communication flowing ... a well-organized medical translation and interpretation program. (1997) *Inside Ambulatory Care*, 4(3), pp. 1-3.

Virginia EMS settles ADA case. (1998) *EMS Insider*, 25(9), pp.7-8.

The business of medical interpreting. (1999) *RID Views*, 16(3).

Disability Discrimination: Deaf patient and family not accommodated at critical points in patient's care. (2001) *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 9(9) p.2.

Utah hospital and Justice Dept. reach agreement on provision of sign language interpreters. (2001) *Regulatory Intelligence Database*, January.

American Sign Language and end of life care: Research in the deaf community. (2002) *HEC Forum*, 14(3) pp. 197-208.

Hearing-impaired patient: Court rules hospital complied with ADA and Rehabilitation Act. (2002) *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 10(9), p. 4.

Interpretation errors are common during medical encounters with people who have limited English proficiency. (2003) AHRQ Research Activities, 272:17.

Language mistakes by interpreters blamed for medical errors. (2003) Patient Care Management, 19(3), p. 8.

Create criteria for interpreters in medical encounters and teaching sessions: Hiring properly trained interpreters and testing their skill improves quality. (2005) Patient Education Management, 12(5), pp. 49-52.

Knowledge of language is no guarantee of accuracy: Medical interpreters require special training. (2004) Same Day Surgery, 28(3) pp. 32-34.

Program helps immigrants navigate health system: Role of bilingual caseworkers expanded. (2006) Patient Education Management, 13(1), pp. 6-8.

Multicultural health best practices report. Retrieved 8/1/07.
<http://www.diversityrx.org/BEST/index.html>